

- ком университете. 1894 год. – Кн. вторая : Приложения. – М., 1894.
10. Леві-Строс К. Структурна антропология / К. Леві-Строс ; пер. з фр. З. Борисюк. – К. : Основи, 2000.
9. Соколова З. П. Животные в религиях / З. П. Соколова. – СПб. : Лань, 1998.

*Hanna Pavlenko*

## THE MIRACULOUS IN THE CHRONOGRAPHICAL “ALEXANDRIA”

*This article is an introduction to the difficult and diverse theme of the investigation of the “miraculous” in Ukrainian medieval literature. That is why the reader will not find a developed conception here, but will instead find separate abstracts and remarks. The article poses a problem rather than solving it.*

**Keywords:** text, miraculous, magical, “Alexandria” Pseudo-Cleisthenes, aneurotic-magical, picture of the world, locus of the desert, locus of the island, topos of the wild man.

УДК 821.111-1«18»09

*Рязанцева Т. М.*

## SONNETS OF DESOLATION ДЖЕРАРДА МЕНЛІ ХОПКІНСА У ПАРАДИГМІ МЕТАФІЗИЧНОЇ ПОЕЗІЇ

*Статтю присвячено розглядові творчості класика британської літератури Дж. Менлі Хопкінса у парадигмі метафізичної поезії. Автор аналізує «Сонети зневіри», порівнюючи їх із творами європейських поетів-метафізиків XVII ст. та визначаючи подібності і розбіжності тематики, поетики, стилістики.*

**Ключові слова:** Джерард Менлі Хопкінс, «Сонети зневіри» (“Sonnets of Desolation”), метафізична поезія, англійська «метафізична школа» XVII ст., полісемія, семантична гра.

Британський поет Джерард Менлі Хопкінс (1844–1889) належить до авторів широко знаних і досліджуваних у світі, але фактично невідомих в Україні. Відсутність творчості цього митця на обрядах українського перекладу й літературознавства (за винятком кількох невеликих розвідок Л. І. Скуратівської [див., зокрема, 1]) найлегше пояснити ідеологічними міркуваннями. Поезія Хопкінса в основі своїй глибоко релігійна, сам він ще у студентські роки перейшов у католицтво, а згодом склав чернечі обітниць, вступивши до Товариства Ісусова, ордену єзуїтів, котрий у радянські часи визначали не інакше як «реакційний». Цій релігійній організації, до речі, й нині належать авторські права на творчу спадщину письменника.

Але брак уваги до поезії Хопкінса має, імовірно, і суто технічні причини. Незвична ритміка у поєднанні з вишуканою алітерацією та іншими формальними прикрасами, серед яких не остан-

нє місце посідає гра значенням і звучанням слова; аудіовізуальна метафорика, покликана уявити унікальність об'єктів зображення та зафіксувати перебіг думок і почуттів, – усе це робить поезію британського автора складною для перекладу й аналізу. Загальне уявлення про характер цих труднощів дає, приміром, праця Т. Бичкової (2008), присвячена проблемам перекладу творів Хопкінса російською мовою. За підрахунками дослідниці, точність відтворення оригінального змісту у перекладах одного з найвідоміших його творів («Сокіл») не перевищує 55 відсотків [див.: 2; 3].

На батьківщині Дж. М. Хопкінса його твори, видані окремою збіркою лише посмертно, у 1918 р., викликали захоплення надзвичайною «модерністю» поетики і стилістики порівняно з сучасниками-вікторіанцями і змусили визнати революційний внесок поета у розвиток англійської метрики. «Останнім словом поетичного

стилю» називав поезію Хопкінса В. Б. Йейтс [цит. за: 4, с. 2127. Тут і далі підрядний переклад мій. – Т. Р.]. Високу оцінку його експериментам дали у другій половині ХХ ст. нобелівські лауреати Й. Бродський і Ш. Гіні.

Геніальною знахідкою Хопкінса є т. зв. *“sprung rhythm”* («хисткий, розхитаний ритм» – поєднання одного наголошеного складу з трьома ненаголошеними замість традиційних двох), хоча сам поет зазначав, що такий ритм траплявся у фольклорі та в деяких давньоанглійських авторів, зокрема у Чосера.

Варто наголосити, що критики виявили однакостайність у визнанні формальних новацій поезії Хопкінса, але й нині по-різному оцінюють вагомість її змісту. Втім, дослідники одноголосні щодо непідробності складних релігійних почуттів поета і його прагнення відтворювати унікальність усіх проявів буття. Творчість Дж. М. Хопкінса посіла належне місце у каноні національної літератури [докладніше див., напр.: 3; 4; 5]. Його поезії внесені до освітніх програм і провідних антологій; проводяться конференції, видаються спеціалізовані часописи, присвячені біографії та творчості цього митця (напр., *Hopkins Quarterly*). Видатний лінгвіст Р. Якобсон не раз називав Хопкінса *«великим поетом і теоретиком...»* [6, с. 83]. У багатьох своїх працях він погоджувався з міркуванням британського автора щодо значення граматичних фігур у поезії, паралелізму, рими тощо [див.: 5; 6]. Загалом різноманітним аспектам літературної діяльності Дж. М. Хопкінса присвячено понад дві тисячі наукових праць [докладніше див.: 2; 3].

Однак не всі особливості творчості британського митця висвітлені повноцінно, і це свідчить про необхідність й актуальність подальшого активного дослідження доробку Дж. М. Хопкінса. Так, пропонується розвідка має на меті виявити в окремій групі творів письменника риси тематики, поетики і стилістики, притаманні метафізичній поезії. Крім того, діахронічне зіставлення *“Sonnets of Desolation”* із метафізичними творами письменників доби Бароко – іспанця Ф. де Кеvedо й англійця Дж. Донна – має унаочнити характерні особливості метафізичної поезії ХІХ ст., що свідчать про новий шабель її розвитку.

Одночасність публікації поезій Хопкінса й нового осмислення англійської «метафізичної школи» ХVІІ ст. (праці Г. Грірсона 1912 р. і Т. С. Еліота 1919–1923 рр.) [див.: 7; 8] сприяла швидкому виявленню паралелей між цими літературними явищами. Зіставлення релігійних творів Хопкінса і Дж. Герберта (рідше Дж. Донна і Р. Крешоу) давно стало спільною ознакою багатьох праць, присвячених феномену метафізичної поезії [див., напр.: 4; 9; 20]. Відчуття кри-

зи віри і беззастережна щирість у висловленні суперечливих релігійних почуттів, спільні для Донна, Герберта і Хопкінса, вважалися одним із провідних елементів ідейної «сучасності» їхньої творчості та з особливим розумінням сприймалися аудиторією, яка пережила Першу світову війну. Подібність технічних прийомів ставала помітнішою у світлі позитивної оцінки Т. С. Еліотом провідних ознак метафізичної поезії ХVІІ ст. – *«багатозначності і стислості»* [див., зокрема, 9, с. 118]. Вказували також на безпосередню обізнаність Дж. М. Хопкінса з творами поетів-метафізиків та його особливе зацікавлення поезіями Дж. Герберта.

Загалом дослідження творчості Хопкінса в аспекті метафізичної поезії позначені певним звуженням перспективи. Його доробок зазвичай аналізували лише у парадигмі англійської метафізичної школи, без огляду на інші європейські літератури. Дослідники зосереджувалися на формальних особливостях, наголошуючи подібність поетичної техніки Хопкінса й англійських авторів доби Бароко. Дивує те, що важливе для Хопкінса поєднання думки і почуття у слові пов'язують тільки з ученням середньовічного філософа Йоанна Дунса Скотта, котрим захоплювався поет, не вбачаючи у цьому ланки, яка єднає творчість митця ХІХ ст. із принципами метафізичної поезії міцніше за будь-які формальні прийоми. Лише у розвідці Дж. Данкена, де масив англійської метафізичної поезії розглянуто в діахронії [9], дослідник зауважує відповідність тематики, наявність у творах письменника-вікторіанця повноцінних метафізичних концептів, особливу увагу Хопкінса до гармонійного поєднання думки й почуття в образах, динамізм і схильність до фіксації складних душевних станів.

І все ж *«метафізичними»* частіше називають особливості індивідуального стилю Хопкінса, типові для Бароко взагалі: ускладнену образність, кольоровий і числовий символізм у річищі християнської традиції, використання антитез і парадоксів, синонімів й омонімів, захоплення сонетною формою, певний дидактизм тощо. Відповідно, до *«найметафізичніших»* [9, с. 93] іноді відносять емблематичні і навіть етикетні поезії Хопкінса, яким властиві перелічені формальні ознаки (*“The Blessed Virgin Compared to the Air We Breathe”*, *“Rosa Mystica”*), залишаючи поза увагою значно глибші твори, вписані у метафізичну парадигму передовсім на рівні змісту завдяки відповідному розробленню тем і проблематики.

Яскравим прикладом є так звані *“Sonnets of Desolation”*<sup>1</sup>. Під такою умовною [див.: 10,

<sup>1</sup> Назва надзвичайно вдало ілюструє не лише провідні настрій творів, а й деякі стилістичні ознаки метафізичної поезії, зокрема гру сенсів, засновану на використанні максимально багатозначних слів. Англійське *“desolation”* тут треба розуміти як «пустошність», «закинутість», «самотність» і «зневіру» водночас.

с. 372] назвою зазвичай розуміють кілька сонетів, написаних, вірогідно, протягом 1885–1886 років. До цієї групи (визнати її циклом заважає відсутність авторського датування, невпевненість щодо послідовності розташування поезій, а також розбіжності дослідницьких міркувань з приводу їх остаточної кількості) традиційно відносять шість сонетів, п'ять з яких називаються за першими рядками: “*To Seem the Stranger*” («Здаватися чужинцем»); “*I Wake and Feel*” («Прокинуся і відчуваю»); “*No Worst*” («Немає гірш, як»); “*Patience, Hard Thing*” («Терпіння – річ важка»); “*My Own Heart*” («Моє власне серце») [11, с. 166–167, 170], а за одним – “*Carrion Comfort*” («Мертва розрада») [11, с. 168] – закріпилася назва, запропонована другом Хопкінса і видавцем його збірки, поетом Р. Бріджесом [див.: 12, с. 2133].

Названі твори об'єднує тема Самотності, яка в цьому випадку є аспектом однієї з провідних тем метафізичної поезії – стосунків Бога і Людини. Ліричний герой Хопкінса «волає у пустелі», і пустелю цю слід розуміти як трагедію відсутності спілкування не лише з людьми, а й із Богом. Почуття, відображені у сонетах, зумовлені як зовнішніми, так і внутрішніми обставинами життя письменника. Віддаленість від родини і друзів, взагалі складні умови перебування в Ірландії, куди Хопкінса направили працювати за рішенням ордену, стали тлом внутрішнього розбрату, спричиненого відчуттям власної творчої недосконалості, «неплідності» і навіть кризи віри, котра (як свідчать листи й особисті нотатки) [див., напр.: 11, с. 266–267, 270] полягала не у втраті духовних орієнтирів, а в сумнівах щодо можливості гідно подолати обраний шлях. Тому не дивно, що образність цих сонетів, яка загалом перебуває у межах християнської традиції (семантичне поле понять *peregrinatio vitae, homo viator*), містить картини *важкого, нездоланного* шляху, виснажливої подорожі через небезпечні краї, а тональність творів відображає почуття самотності, загроженості, беспорядності та глибокої втоми.

Тематичне рішення і навіть традиційна метафорика (подолання шляху через гори, скелі й провалля як іномовлення проблем духовного поступу), вибудована за принципом руху «від земного до небесного», самі собою дають змогу розглядати «*жахливі сонети*» Дж. М. Хопкінса у парадигмі метафізичної поезії. У цих прозорих метафорах відбилися її характерні риси, афористично сформульовані Е. Лоу: «*чуття драми, чуття процесу та цікавість до внутрішніх порухів думок і почуттів*» [13, с. 223]. Детальніший розгляд виявляє у цих творах інші засадничі ознаки метафізичної поезії: проблематику, побудовану на антитезах (центральною тут, зрозумі-

ло, є протиставлення минушого, фізичного сталому, духовному), наявність думки в образі, змалювання суперечливих емоційних станів із використанням фізичних об'єктів як матеріальних відповідників духовних феноменів.

Тематика, проблематика й стилістика “*Sonnets of Desolation*” Хопкінса, написаних наприкінці XIX ст., виявляють глибинну спорідненість (подекуди навіть вражаючі збіги) з циклом релігійних поезій «*Геракліт-християнин*» (*Heráclito cristiano*, 1613) класика іспанської літератури, видатного поета-метафізика Ф. де Кеведо [14, с. 19–40]. Двадцять вісім його творів (більшість з яких – сонети), «*сповнених занепокоєння й туги... котрі відбивають життя, що проминуло як негідне християнина*» [15, с. XVI], є по суті безпосереднім діалогом людини з Господом. Ліричний герой Кеведо, так само як і герой Хопкінса, гостро переживає розлученість з Богом й усвідомлює необхідність встановити зв'язок із Ним, але цим базова подібність вичерпується.

Початковий імпульс діалогу з Господом у творах Кеведо і Хопкінса йде, сказати б, у протилежних напрямках. Розпач ліричного героя «*Геракліта-християнина*» зумовлений усвідомленням власної грішності й слабкості, що провокують острах і неспроможність розпочати повноцінне спілкування з Богом, стосунки з Яким вибудовуються за одвічною вертикаллю: раб – пан. Ініціатива спілкування йде від Господа, Людина ж виявляє певну пасивність: із жахом фіксує швидкоплинність часу, вона декларує необхідність кардинальних змін у собі, але, розуміючи їхню травматичність, прагне відкласти їх якнайдалі (фактично – аж до смертного часу, коли безпосереднє спілкування з Богом стане невідворотним).

Прикметно, що ліричні герої Кеведо й Хопкінса скаржаться на втому і виснаженість. Але у творах іспанського митця вони спричинені ваганнями та відчуттям безвиході, котрі символізує *рух на місці або безцільний, некерований, обмежений зовнішніми обставинами рух*, втілений в образах лабіринту, пустелі, бурхливого моря, *закритого* простору, де герой приречений блукати *наосліп*. Таким чином, динаміка душевних процесів ліричного героя Кеведо – це динаміка блудного кола, яке грішна і слабка людина не здатна розірвати самостійно, сподіваючись отримати спасіння *зовні*.

У світлі засадничих положень Тридентського собору (1545–1563) щодо індивідуального спасіння дорослих ліричний герой Кеведо, сказати б, затримався на початковому щаблі цього процесу: він відчуває себе «*відкритим для спасіння*» і проголошує покаяння, але сам визнає за собою брак сміливості і твердості для рішучого переходу на наступний рівень [див.: 16].

“*Sonnets of Desolation*”, як здається, демонструють вищий щабель у розвитку діалогу Людини з Господом. Образи Людини і Бога так само розташовані на традиційній вертикалі, але ліричний герой уперто працює над подоланням цієї відстані. Динаміка сонетів відображає загалом *рух до мети*, ускладнений браком необхідної підтримки й розради. Тож у творах переважають образи *відкритого*, хай небезпечного, простору (гори, скелі, провалля, руїни), а серце ліричного героя, власне, ще один герой-мандрівник сонетів Хопкінса, *бачить* навіть у темряві (“*I Wake and Feel*”) [11, с. 166].

Ліричний герой британського поета демонструє не лише втому і спустошеність, а й стійкість у випробуваннях. Він відмовляється «розкошувати розпачем» [11, с. 168], попри все плекає «важку річ – терпіння» й надію [11, с. 170]. Ініціатива у спілкуванні з Господом у цих творах належить саме Людині, а сміливість їхньої тональності (надто, коли пригадати, що Хопкінс був єзуїтом) далеко випереджає Кеведо, Донна або Герберта. Зверненням до Бога у «*жахливих сонетах*» притаманні не так бунтарські інтонації декого з романтиків, як абсолютна щирість, що передбачає вираження будь-яких, зокрема негативних, почуттів. Це помітно у “*Patience, Hard Thing*”, “*My Own Heart*” [11, с. 170], але особливо – у “*Justus Quidem Tu Es, Domine...*” («Справедливий Ти, Господи...») [11, с. 183], побудованому на уривкові з Книги Пророка Єремії: «Справедливий Ти, Господи, будеш, коли б я судився з Тобою, проте правуватися буду з Тобою: чому то дорога безбожним щаститься...» (Єр., 12:1). Цей твір не завжди зараховують до аналізованої групи поезій [див.: 10, с. 372; 12, с. 2133], але саме тут ліричний герой наважується з усією відвертістю дорікнути Богові за невідповідне ставлення до людини, яка присвятила ціле життя Його справі.

І все ж поет розуміє Бога більше як друга (хай навіть недосяжно далекого), ніж як пана. У цьому сенсі ліричний герой “*Sonnets of Desolation*”, згідно з положеннями Тридентського собору, переходить на наступну сходинку процесу індивідуального спасіння, напружено працюючи над оновленням своєї внутрішньої сутності, «добровільно приймаючи ласку Божу та Його дари, внаслідок чого людина перетворюється з неправедної на праведну, з ворога на друга, а отже – й на спадкоємця, згідно з надією на життя вічне» [16].

Питання про те, наскільки ліричний герой Хопкінса усвідомлює факт цього перетворення, є цікавим нюансом, що належить до питань пов’язаних із розробленням мотиву «кари як милості Божої» у метафізичній поезії, і вартий окремої розвідки. Але саме наголос на необхід-

ності внутрішніх змін (навіть травматичних) як форми активної співпраці людини з Богом, ноти сміливої відвертості у зверненнях до Нього, як здається, надають релігійним творам автора XIX ст. уже згадуваної «модерності» звучання та дають змогу побачити спільні тенденції у розробленні теми Віри у католика Хопкінса і православних авторів XX ст., зокрема О. Стефановича і М. Цветаєвої.

Поетика і стилістика, сказати б, остаточно закріплюють “*Sonnets of Desolation*” у парадигмі метафізичної поезії. Крім традиційних порівнянь релігійних творів Хопкінса, Донна і Герберта, слід звернути увагу на близькість деяких прийомів британського поета до техніки Кеведо у «*Геракліті-християнині*», хоча простота сонетів іспанського автора видається, на перший погляд, прямою протилежністю до ускладненого синтаксису, архаїзованої лексики й авторських неологізмів Хопкінса. Втім, в обох випадках образна система загалом пов’язана з певними частинами Святого Письма (Книга Буття, Книга Йова, Книга Псалмів, Євангеліє), а система стилістичних засобів скерована на максимальний рівень напруги і якнайточніше вираження суперечливих душевних станів. Сенс цієї напруги передає вираз М. Бердяєва «*туга за трансцендентним*» [17, с. 9]. Розгляньмо це на прикладі “*Carrion Comfort*” [11, с. 168] – твору, який можна вважати кульмінаційним в аналізованій групі сонетів, позаяк саме у ньому закарбовано досвід безпосереднього спілкування людини з Богом.

Як уже зазначалося, ключовою опозицією “*Sonnets of Desolation*” є протиставлення минушого, тілесного сталому, духовному, граничними втіленнями котрих є, відповідно, людина і Бог. Фінальний образ “*Carrion Comfort*” – картина боротьби з Богом – унаочнює основну ідею твору: покора Божій волі (а з тим і перехід на новий духовний рівень) не дається Людині без внутрішньої боротьби. Динаміка сонету відображає, власне, процес зближення. У першому катрені людина декларує власну силу і стійкість у випробуванні, у другому вона опиняється у стані переможеного, втікача, який прагне уникнути зустрічі з Богом і наразі перебуває *насподі, під* скелею, левиною лапою; ногою таємничого супротивника; простертий без сил на землі під натиском буревію або під «*темними спопеляючими очима*». Розуміння ж Бога (пряме звернення до Нього замінено евфемізмом “*Thou terrible*”, буквально – «Ти, жахливий», «Ти, грізний») як вищої сили передано через Його буквально *верхню* позицію переможця. Але ситуація кардинально змінюється, тільки-но людина усвідомлює необхідність покори як засобу духовної еволюції (перший терцет). Проте остаточний злам ще попереду, тож наприкінці твору Людина і Бог

представлені, сказати б, у ситуації динамічної рівноваги – боротьби (*lay wrestling*). Граматичний час Present Continuous останнього речення сонета не просто увиразнює притаманне метафізичній поезії «чуття процесу», але й засвідчує сміливу новацію авторського потрактування традиційних образів. Незавершеність події становить різкий контраст із першоджерелом (Буття, 32:25–32), адже у біблійній оповіді Яків повідомляє про свою боротьбу з Богом у минулому часі: «бачив був Бога лицем у лице, та збереглася душа моя» (Буття, 32:31), наголошуючи остаточну звершеність надзвичайної події і змін, які вона знаменує.

Водночас у сонеті існує перегук між двома групами традиційних образів, побудований за принципом протиставлення «за змістом» – приклад одного з типів «біблійного паралелізму», описаних ще Р. Лаутом [цит. за: 6, с. 99–100]. Згадані вище образи Божої сили і гніву, які жахають слабого грішника, походять переважно з Книги Йова та Псалмів, де людина протиставлена Богові. Однак далі на розпачливе «чому?» щодо сенсу людських страждань, відповідає євангельська метафора зерна (іномовлення сталого, духовного) і полови (минушого, тілесного), яка має відлетіти, аби зерно могло залишитися “*sheer and clear*” («чистим і ясним»), ставши запорукою спасіння, злиття людини з Богом (див., зокрема, Матвія, 3:12; Луки, 3:17).

Прикметно, що динамічна рівновага боротьби з Богом у сонеті Хопкінса є ніби відповіддю на один із найвідоміших «Побожних сонетів» (“*Holy Sonnets*”) Дж. Донна (“*Batter my heart...*” / «Розбий мені серце...») [18, с. 103]<sup>1</sup>. Ліричний герой Донна (подібно до героя Кеведо), перебуваючи на найнижчій точці вертикалі, наважується лише благи Бога «кинути його на землю», «ув’язнити» і навіть «звалтувати» задля того, щоби потім «піднятися й встояти», «оновитися», «очиститися», але про подальший розвиток подій у творі (та й в інших «Побожних сонетах» Донна) не йдеться. Таким чином, ліричний герой Хопкінса, образно кажучи, починає свій духовний рух там, де зупинилися поети-метафізики XVII ст.

Найвиразнішим метафізичним концептом твору є образ розпачу (*Despair*), реалізований у титульному оксимороні “*carrion comfort*” (буквально – «мертва, гнила, розкладена розрада» в сенсі «згасла надія»). Це – авторський неологізм Хопкінса, утворений шляхом граничного посилення англійської ідіоми “*cold comfort*” («слабка», буквально – «холодна розрада») з урахуванням метонімічного значення слова «холод-

ний» = «мертвий». Однак повноцінний метафізичний концепт – то не сам оксиморон “*carrion comfort*”, а все перше речення твору: “*Not, I’ll not, carrion comfort, Despair, not feast on thee...*” («Ні, не розкошуватиму тобою, мертва розрада, Зневіро...») [11, с. 168]. Полісемія слова “*carrion*”, серед провідних значень якого – «мрець», «мертве тіло», унаочнює протиставлення тілесного духовному в основі аналізованого концепту, яке забезпечує його динаміку й напругу. Відмовляючись піддатися розпачу, ліричний герой відкидає слабкість, властиву тілесній (нижчій) частині людської природи, обираючи на користь духу (вищої її частини), тобто плече надію – одну з провідних християнських чеснот (див., зокрема, Рим., 8:24), рушійну силу духовних змагань героя Хопкінса.

Полісемія як основа семантичної гри взагалі є однією з провідних стилістичних ознак метафізичної поезії. У “*Carrion Comfort*” бачимо кілька прикладів її застосування, близьких до поетичних практик Донна й Кеведо. Найочевиднішим є обігрування омонімії “*cheer*” у терцетах, де наприкінці першого це слово означає «радіти», «веселитися», «тішитися», а на початку другого – «вітати». Драматичний ефект «переключення сенсів» досягається тут максимально близьким розташуванням омонімів у тексті, де один із них завершує твердження, а другий – розпочинає питання до цього твердження: “*...my heart lo! Lapped strength, stole joy, would laugh, cheer. // Cheer whom though?*” («...моє серце, слухайте! Ковтнуло сили, потай сповнилося радості, могло б сміятися, радіти. // Вітати кого ж?») [11, с. 168]. За подібним принципом у завершальних словах останнього рядка: “*...I wretch lay wrestling with (my God!) my God*” обіграно багатозначність виразу “*My God*” («Боже мій!») – вигук і звернення, твердження). У тому самому рядку цікавий змістовий обергон виникає у слові “*wretch*” – «негідник»/«бідолаха».

У терцетах використовуються також пароніми: “*fly/lie*”; “*toil/coil*” або інші близькі за звучанням слова й вирази: “*since/seems*”; “*which one/each one*”, де у кожній із подібних пар звуковий ефект несе особливе змістове навантаження (контраст, уточнення тощо), загалом підтверджуючи думку Р. Якобсона: «У поезії будь-яка явна подібність звучання розглядається з точки зору подібності і/або неподібності значення» [5].

Зрозуміло, що стилістичні особливості, притаманні метафізичній поезії, не вичерпуються у “*Carrion Comfort*” наведеними вище прикладами. Проте навіть проаналізовані прийоми підтверджують своєрідний розвиток традицій англійської «метафізичної школи» XVII ст. у сонетах Хопкінса. Зіставлення творів британського митця з доробком поетів-метафізиків інших

<sup>1</sup> Іншою промовистою літературною аллюзією у сонеті Хопкінса є “*not choose not to be*” («не прагнути небуття») першого катрена – єдино можлива відповідь християнського священика на питання шекспірівського Гамлета “*to be or not to be?*”.

країн, зокрема Іспанії, виявляють виразну подібність їхньої техніки до прийомів концептизму – напряду метафізичної поезії, очолюваного Ф. де Кеведо. Про це свідчить, приміром, максимальне використання можливостей полісемії слів і виразів замість типового для інших творів Хопкінса сполучення кількох прикметників чи дієслів задля «ущільнення» змісту.

Модифікації у розробленні теми Віри, які виявляє порівняння сонетів Хопкінса і Кеведо, свідчать про нову фазу духовного пошуку і, своєю чергою, відкривають творчість Хопкінса для подальших діахронічних зіставлень як з англійськими, так і з іншими європейськими поетами міжвоєнного покоління, у творчості котрих спостерігаються аналогічні тенденції, приміром – з О. Стефановичем.

«*Жахливі сонети*» не є поодиноким прикладом метафізичних поезій у творчій спадщині Хопкінса. Існує чимало його творів, які цілком відповідають визначенню метафізичних з огляду на тематику й стилістику або, за визначенням Дж. Сміта, можуть вважатися творами «*метафізичних перспектив*», тобто метафізичними у розробленні певних тем, попри відсутність у них власне метафізичних концептів [докладніше див.: 19].

Отже, як здається, розгляд творчості Дж. М. Хопкінса у парадигмі метафізичної поезії свідчить на користь давнього висновку Х. С. Вайт про неможливість вважати таку поезію «*ізольованим феноменом, притаманним лише XVII ст.*», бо вона є «*повторюваним аспектом усієї поезії в цілому*» [20, с. 75].

## ДОДАТОК

### Gerard Manley Hopkins

#### *(Carrion Comfort)*

Not, I'll not, carrion comfort, Despair, not feast on thee;  
Not untwist – slack they may be – these last strands of man  
In me ór most weary, cry *I can no more*. I can;  
Can something, hope, wish day come, not choose not to be.

But ah, but O thou terrible, why wouldst thou rude on me  
Thy wring-earth right foot-rock? lay a lionlimb against me? Scan  
With darksome devouring eyes my bruised bones? and fan,  
O in turns of tempest, me heaped there; me frantic to avoid thee and flee?

Why? That my chaff might fly; my grain lie, sheer and clear.  
Nay in all that toil, that coil, since (seems) I kissed the rod,  
Hand rather, my heart lo! lapped strength, stole joy, would laugh, cheer.

Cheer whóm though? The héro whose héaven-handling flúng me, fóot trod  
Me? Or mé that fóught him? O which one? is it eách one? That níght, that year  
Of now done darkness I wretch lay wrestling with (my God!) my God.

*Hopkins G. M. Poems. The Oxford Authors / G. M. Hopkins ; ed. by C. Phillips. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1986. – P. 168.*

1. Скуратовская Л. И. Образы красоты как лейтмотив поэзии Дж. М. Хопкинса / Л. И. Скуратовская // Від Бароко до пост-модернізму : зб. наук. праць. – Дніпропетровськ, 2005. – С. 108–113.
2. Бычкова Т. В. Лексическая типология оригинальных и переводных текстов: на материале поэтических произведений Дж. М. Хопкинса (сравнительно-сопоставительный аспект) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языковедение» / Т. В. Бычкова. – М., 2008. – 21 с.
3. Попова И. Ю. Поэтика Джерарда Мэнли Хопкинса. Традиции и новаторство : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.05 «Литература стран Западной Европы, Америки и Австралии» / И. Ю. Попова. – М., 1991. – 25 с.
4. Ford G. H. Gerard Manley Hopkins / G. H. Ford, C. T. Christ // The Norton Anthology of English Literature. Major Authors. – Sixth Edition. – New York ; London : WW Norton & Co. Inc., 1996. – P. 2125–2127.
5. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика [Электронный ресурс] / Р. Якобсон ; [пер. с англ. И. А. Мельчук] // Структурализм: «за» и «против». – М., 1975. – Режим доступа до статті: <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-lp.htm>. – Назва з екрана.
6. Якобсон Р. Работы по поэтике / Р. Якобсон ; [пер. с англ. В. Туровский, А. Полторацкий, Н. Перцов ; пер. с фр. В. Мильчина ; пер. с нем. О. Седакова] ; сост. и общ. ред. М. Л. Гаспаров. – М. : Прогресс, 1987. – С. 99–132.
7. Metaphysical Lyrics and Poems of the Seventeenth Century. Donne to Butler / select. and ed. by H. J. C. Grierson. – New York : Oxford University Press, 1959. – 244 p.

8. Eliot T. S. Selected Essays / T. S. Eliot. – London, 1972. – 536 p.
9. Duncan J. E. The Revival of Metaphysical Poetry. The History of a Style, 1800 to the Present / J. E. Duncan. – New York : Octagon Books, 1969. – 227 p.
10. Phillips C. Notes / C. Phillips // Hopkins G. M. Poems. The Oxford Authors / G. M. Hopkins ; ed. by C. Phillips. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1986. – P. 307–399.
11. Hopkins G. M. Poems. The Oxford Authors : [поезії] / G. M. Hopkins ; ed. by C. Phillips. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1986. – 429 p. – (Першотвір).
12. Hopkins G. M. Poems : [поезії] / G. M. Hopkins // The Norton Anthology of English Literature. Major Authors. – Sixth Edition. – New York ; London : WW Norton & Co. Inc., 1996. – P. 2125–2134. – (Першотвір).
13. Low A. Metaphysical Poets and Devotional Poets / A. Low // George Herbert and the Seventeenth Century Religious Poets. Authoritative Texts. Criticism / ed. by M. A. Di Cesare. – New York : WW Norton & Co. Inc., 1978. – P. 221–232.
14. Quevedo y Villegas F. de. Poesía Original Completa : [поезії] / F. de Quevedo y Villegas. – Barcelona : Planeta, 1981. – 1393 f.
15. Blecua J. M. Introducción / J. M. Blecua // Quevedo y Villegas F. de. Poesía Original Completa / F. de Quevedo y Villegas. – Barcelona : Planeta, 1981. – F. IX–XXXIV.
16. The Catholic Encyclopaedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу до енциклопедії: <http://www.newadvent.org/cathen/13407a.htm>. – Назва з екрана.
17. Бердяев Н. А. Самопознание. Опыт философской автобиографии / Н. А. Бердяев. – М. : Книга, 1991. – 446 с.
18. Donne J. Holy Sonnets : [поезії] / J. Donne // The Sonnet. An Anthology. A Comprehensive Selection of British and American Sonnets from the Renaissance to the Present / ed. by R. M. Bender and C. L. Squier. – New York : Washington Square Press, 1987. – P. 99–105. – (Першотвір).
19. Smith J. On Metaphysical Poetry / J. Smith // Scrutiny. – 1933. – Vol. II, № 3. – P. 222–239.
20. White H. C. The Metaphysical Poets. A Study in Religious Experience / H. C. White. – New York : Collier Books ; London : Collier-MacMillan Ltd., 1966. – 414 p.

*Tetiana Riazantseva*

### GERARD MANLEY HOPKINS' SONNETS OF DESOLATION IN THE PARADIGM OF METAPHYSICAL POETRY

*The article considers the works of the great British author G. Manley Hopkins in the paradigm of metaphysical poetry. It offers a comparative analysis of "Sonnets of Desolation" and the works of European metaphysical poets of the 17th century, pointing out their similarities and differences in theme, poetics and style.*

**Keywords:** Gerard Manley Hopkins, Sonnets of desolation, metaphysical poetry, English “metaphysical school” of 17th century, polysemy, semantical game.

УДК 821.161.2

*Бровко О. О.*

### ОСОБЛИВОСТІ ВСТАВНИХ НОВЕЛ В УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ 20-х – ПОЧАТКУ 30-х РОКІВ XX СТОЛІТТЯ

*Оповідні стратегії української прози свідчать про тісний зв'язок між сучасними і традиційними способами організації текстів. Розкриттю наративного потенціалу прозових творів малого жанру сприяють виокремлені варіації розповідних інстанцій на відповідних рівнях художньої комунікації.*

**Ключові слова:** вставна новела, наративні структури, оповідні стратегії, українська проза 1920–1930 років.

В історії новітнього українського письменства пошуки в галузі творення нових форм спрямували розвиток ускладнених наративних структур, номінованих «текст у тексті». Цю категорію літературознавці інтерпретують як своєрідну гі-

перриторичну побудову, іманентною ознакою якої є те, що основний текст спрямований на опис або написання іншого тексту. Відповідно до наратологічних теорій науковці звертають увагу на відмінності дискурсу та дієгесису, зосе-